

不当景品類及び不当表示防止法

Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations

(昭和三十七年五月十五日法律第百三十四号)
(Act No. 134 of May 15, 1962)

第一章 総則（第一条—第三条）

Chapter I General Provisions (Article 1 to Article 3)

第二章 景品類及び表示に関する規制

Chapter II Regulations Relating to Premiums and Representations

第一節 景品類の制限及び禁止並びに不当な表示の禁止（第四条—第六条）

Section 1 Limitations and Prohibition of Premiums and Prohibition of Misleading Representations (Article 4 to Article 6)

第二節 措置命令（第七条）

Section 2 Orders for Action (Article 7)

第三節 課徴金（第八条—第二十五条）

Section 3 Surcharges (Article 8 to Article 25)

第四節 景品類の提供及び表示の管理上の措置（第二十六条—第二十八条）

Section 4 Administrative Measures for Offering Premiums and Representations (Article 26 to Article 28)

第五節 報告の徴収及び立入検査等（第二十九条）

Section 5 Collection of Reports and Inspections (Article 29)

第三章 適格消費者団体の差止請求権等（第三十条）

Chapter III Rights of Qualified Consumer Organizations to Demand Injunctions (Article 30)

第四章 協定又は規約（第三十一条・第三十二条）

Chapter IV Agreements or Rules (Article 31 and Article 32)

第五章 雑則（第三十三条—第三十五条）

Chapter V Miscellaneous Provisions (Article 33 to Article 35)

第六章 罰則（第三十六条—第四十一条）

Chapter VI Penal Provisions (Article 36 to Article 41)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、商品及び役務の取引に関連する不当な景品類及び表示による顧客の誘引を防止するため、一般消費者による自主的かつ合理的な選択を阻害するおそれのある行為の制限及び禁止について定めることにより、一般消費者の利益を保護することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to protect the interests of general consumers by providing for limitations and the prohibition of acts that are likely to interfere with general consumers' voluntary and rational choice-making in order to prevent the inducement of customers by means of unjustifiable premiums and misleading representations in connection with the transaction of goods and services.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律で「事業者」とは、商業、工業、金融業その他の事業を行う者をいい、当該事業を行う者の利益のためにする行為を行う役員、従業員、代理人その他の者は、次項及び第三十一条の規定の適用については、これを当該事業者とみなす。

Article 2 (1) The term "Entrepreneur" as used in this Act means any person who runs a commercial, industrial, financial or any other business. For the purpose of applying the provisions of the following paragraph and Article 31, an officer, employee, agent, or any other person who acts for the benefit of an Entrepreneur is deemed to be an Entrepreneur.

2 この法律で「事業者団体」とは、事業者としての共通の利益を増進することを主たる目的とする二以上の事業者の結合体又はその連合体をいい、次に掲げる形態のものを含む。ただし、二以上の事業者の結合体又はその連合体であつて、資本又は構成事業者（事業者団体の構成員である事業者をいう。第四十条において同じ。）の出資を有し、営利を目的として商業、工業、金融業その他の事業を営むことを主たる目的とし、かつ、現にその事業を営んでいるものを含まないものとする。

(2) The term "Trade Association" as used in this Act means any combination or federation of a combination of two or more Entrepreneurs with its principal purpose the furtherance of their common interest as Entrepreneurs, and includes the following; provided, however, that a combination or federation of a combination of two or more Entrepreneurs, which have capital, or contributions made by the constituent Entrepreneurs (meaning an Entrepreneur who is a member of the Trade Association; the same applies in Article 40), and whose principal purpose is to run and is actually running a commercial, industrial, financial or any other business for profit is not included:

一 二以上の事業者が社員（社員に準ずるものを含む。）である一般社団法人その他の社団

(i) Any general incorporated association or any other association of which two or more Entrepreneurs are members (including the equivalent thereof);

二 二以上の事業者が理事又は管理人の任免、業務の執行又はその存立を支配している一般財団法人その他の財団

(ii) Any general incorporated foundation or any other foundation of which two or more Entrepreneurs control the appointment and dismissal of directors or managers, the execution of operations or continuation of its existence; and

三 二以上の事業者を組合員とする組合又は契約による二以上の事業者の結合体

(iii) Any partnership of which two or more Entrepreneurs are partners, or a contractual combination of two or more Entrepreneurs.

3 この法律で「景品類」とは、顧客を誘引するための手段として、その方法が直接的であるか間接的であるかを問わず、くじの方法によるかどうかを問わず、事業者が自己の供給する商品又は役務の取引（不動産に関する取引を含む。以下同じ。）に付随して相手方に提供する物品、金銭その他の経済上の利益であつて、内閣総理大臣が指定するものをいう。

(3) The term "Premiums" as used in this Act means any article, money, or other source of economic gain given as a means of inducing customers, irrespective of whether a direct or indirect system is employed, or whether or not a lottery system is used, by an Entrepreneur to another party, in connection with a transaction involving goods or services which the Entrepreneur supplies (including transactions relating to real estate; the same applies hereinafter), and which are designated by the Prime Minister as such.

4 この法律で「表示」とは、顧客を誘引するための手段として、事業者が自己の供給する商品又は役務の内容又は取引条件その他これらの取引に関する事項について行う広告その他の表示であつて、内閣総理大臣が指定するものをいう。

(4) The term "Representations" as used in this Act means advertisement or any other Representations which an Entrepreneur makes as a means of inducing customers, with respect to the substance of the goods or services which the Entrepreneur supplies, or the trade terms or any other particular concerning the transaction, and which are designated by the Prime Minister as such.

(景品類及び表示の指定に関する公聴会等及び告示)

(Public Hearings and Public Notice Relating to the Designation of Premiums and Representations)

第三条 内閣総理大臣は、前条第三項若しくは第四項の規定による指定をし、又はその変更若しくは廃止をしようとするときは、内閣府令で定めるところにより、公聴会を開き、関係事業者及び一般の意見を求めるとともに、消費者委員会の意見を聴かなければならない。

Article 3 (1) When the Prime Minister takes action to effect designation under the provisions of paragraph (3) or (4) of the preceding Article, or to amend or abolish the provisions, the Prime Minister must hold a public hearing pursuant to Cabinet Office Order provisions, and must hear the opinion of the relevant Entrepreneur and the public as well as the opinion of the Consumer

Commission.

- 2 前項に規定する指定並びにその変更及び廃止は、告示によつて行うものとする。
(2) Designations as well as any amendment and abolition as prescribed in the preceding paragraph are to be made by public notice.

第二章 景品類及び表示に関する規制

Chapter II Regulations Relating to Premiums and Representations

第一節 景品類の制限及び禁止並びに不当な表示の禁止

Section 1 Limitations and Prohibition of Premiums and Prohibition of Misleading Representations

(景品類の制限及び禁止)

(Limitation and the Prohibition of Premiums)

第四条 内閣総理大臣は、不当な顧客の誘引を防止し、一般消費者による自主的かつ合理的な選択を確保するため必要があると認めるときは、景品類の価額の最高額若しくは総額、種類若しくは提供の方法その他景品類の提供に関する事項を制限し、又は景品類の提供を禁止することができる。

Article 4 When the Prime Minister finds it necessary in order to prevent unjust inducement of customers and secure general consumers' voluntary and rational choice-making, the Prime Minister may limit the maximum value of a Premium or the total amount of Premiums, the kind of Premiums or means of offering of a Premium, or any other matter relating thereto, or may prohibit the offering of a Premium.

(不当な表示の禁止)

(Prohibition of Misleading Representations)

第五条 事業者は、自己の供給する商品又は役務の取引について、次の各号のいずれかに該当する表示をしてはならない。

Article 5 No Entrepreneur may make a Representation as provided for in any one of the following items in connection with the transaction of goods or services which the Entrepreneur supplies:

- 一 商品又は役務の品質、規格その他の内容について、一般消費者に対し、実際のものよりも著しく優良であると示し、又は事実に相違して当該事業者と同種若しくは類似の商品若しくは役務を供給している他の事業者に係るものよりも著しく優良であると示す表示であつて、不当に顧客を誘引し、一般消費者による自主的かつ合理的な選択を阻害するおそれがあると認められるもの

(i) Any Representation where the quality, standard or any other particular relating to the content of goods or services is portrayed to general consumers as being significantly superior to that of the actual goods or services, or are portrayed as being, contrary to fact, significantly superior to those of other Entrepreneurs who supply the same kind of or similar goods or services as

those supplied by the relevant Entrepreneur, thereby being likely to induce customers unjustly and to interfere with general consumers' voluntary and rational choice-making;

二 商品又は役務の価格その他の取引条件について、実際のもの又は当該事業者と同種若しくは類似の商品若しくは役務を供給している他の事業者に係るものよりも取引の相手方に著しく有利であると一般消費者に誤認される表示であつて、不当に顧客を誘引し、一般消費者による自主的かつ合理的な選択を阻害するおそれがあると認められるもの

(ii) Any Representation by which price or any other trade terms of goods or services could be misunderstood by general consumers to be significantly more advantageous than the actual goods or services, or than those of other Entrepreneurs who supply the same kind of or similar goods or services as those supplied by the relevant Entrepreneur, thereby being likely to induce customers unjustly and to interfere with general consumers' voluntary and rational choice-making; or

三 前二号に掲げるもののほか、商品又は役務の取引に関する事項について一般消費者に誤認されるおそれがある表示であつて、不当に顧客を誘引し、一般消費者による自主的かつ合理的な選択を阻害するおそれがあると認めて内閣総理大臣が指定するもの

(iii) Beyond what is listed in the preceding two items, any Representation by which any particular relating to transactions of goods or services is likely to be misunderstood by general consumers and which is designated by the Prime Minister as such, and considered likely to induce customers unjustly and to interfere with general consumers' voluntary and rational choice-making.

(景品類の制限及び禁止並びに不当な表示の禁止に係る指定に関する公聴会等及び告示)

(Public Hearings and Public Notices Relating to the Limitation or Prohibition of Premiums and Designation Pertaining to the Prohibition of Misleading Representations)

第六条 内閣総理大臣は、第四条の規定による制限若しくは禁止若しくは前条第三号の規定による指定をし、又はこれらの変更若しくは廃止をしようとするときは、内閣府令で定めるところにより、公聴会を開き、関係事業者及び一般の意見を求めるとともに、消費者委員会の意見を聴かなければならない。

Article 6 (1) When the Prime Minister takes action to impose limitations or prohibition under the provisions of Article 4, or to effect designation under the provisions of item (iii) of the preceding Article, or to amend or abolish the provisions, the Prime Minister must hold a public hearing pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, and must hear the opinion of the relevant Entrepreneur and the public as well as the opinion of the Consumer

Commission.

2 前項に規定する制限及び禁止並びに指定並びにこれらの変更及び廃止は、告示によつて行うものとする。

(2) Limitations, prohibition, as well as any designation, and any amendment and abolition as prescribed in the preceding paragraph are to be made by public notice.

第二節 措置命令

Section 2 Orders for Action

第七条 内閣総理大臣は、第四条の規定による制限若しくは禁止又は第五条の規定に違反する行為があるときは、当該事業者に対し、その行為の差止め若しくはその行為が再び行われることを防止するために必要な事項又はこれらの実施に関連する公示その他必要な事項を命ずることができる。その命令は、当該違反行為が既になくなつている場合においても、次に掲げる者に対し、することができる。

Article 7 (1) The Prime Minister may, in the event that an Entrepreneur acts in violation of the limitations or prohibition under the provisions of Article 4 or the provisions of Article 5, order the relevant Entrepreneur to cease committing the violation, or to take the measures necessary to prevent the reoccurrence of the violation, or to take any other necessary measures including public notification of the particulars relating to the implementation of the measures. Such an order may be issued to the following persons even when the violation has already ceased to exist:

一 当該違反行為をした事業者

(i) The Entrepreneur who committed the violation;

二 当該違反行為をした事業者が法人である場合において、当該法人が合併により消滅したときにおける合併後存続し、又は合併により設立された法人

(ii) Where the Entrepreneur who committed the violation is a corporation and has ceased to exist as a result of a merger: the corporation which continues to exist after the merger takes place or the corporation which becomes incorporated upon the merger taking place;

三 当該違反行為をした事業者が法人である場合において、当該法人から分割により当該違反行為に係る事業の全部又は一部を承継した法人

(iii) Where the Entrepreneur who committed the violation is a corporation: another corporation which has taken over the whole of or part of the business pertaining to the violation from the corporation as a result of a split; and

四 当該違反行為をした事業者から当該違反行為に係る事業の全部又は一部を譲り受けた事業者

(iv) the Entrepreneur who has acquired the whole or part of the business pertaining to the violation from the Entrepreneur who committed the violation.

2 内閣総理大臣は、前項の規定による命令に関し、事業者がした表示が第五条第一号に該当するか否かを判断するため必要があると認めるときは、当該表示をした事業者に対し、期間を定めて、当該表示の裏付けとなる合理的な根拠を示す資料の提出を求めることができる。この場合において、当該事業者が当該資料を提出しないときは、同項の規定の適用については、当該表示は同号に該当する表示とみなす。

(2) With regard to the order prescribed in the preceding paragraph, when the Prime Minister finds it necessary in order to evaluate whether any Representation falls under Article 5, item (i), the Prime Minister may designate a period of time and require the relevant Entrepreneur to submit data as reasonable grounds for the Representation the Entrepreneur has made. In such cases, if the Entrepreneur fails to submit the data, the Representation concerned is deemed to fall under the same item for the purpose of applying the provisions of the same paragraph.

第三節 課徴金 Section 3 Surcharges

(課徴金納付命令)

(Payment Order for Surcharge)

第八条 事業者が、第五条の規定に違反する行為（同条第三号に該当する表示に係るものを除く。以下「課徴金対象行為」という。）をしたときは、内閣総理大臣は、当該事業者に対し、当該課徴金対象行為に係る課徴金対象期間に取引をした当該課徴金対象行為に係る商品又は役務の政令で定める方法により算定した売上額に百分の三を乗じて得た額に相当する額の課徴金を国庫に納付することを命じなければならない。ただし、当該事業者が当該課徴金対象行為をした期間を通じて当該課徴金対象行為に係る表示が次の各号のいずれかに該当することを知らず、かつ、知らないことにつき相当の注意を怠つた者でないと認められるとき、又はその額が百五十万円未満であるときは、その納付を命ずることができない。

Article 8 (1) If an Entrepreneur has acted in violation of the provisions of Article 5 (excluding acts pertaining to Representations that fall under item (iii) of the same Article; hereinafter referred to as the "Acts Subject to Surcharge"), the Prime Minister must order the Entrepreneur to pay to the National Treasury a surcharge equivalent to three percent of proceeds from sales, which is calculated by a method prescribed by Cabinet Order pertaining to the Acts Subject to Surcharge, for goods or services transacted during the subject period when the Acts Subject to Surcharge are committed; provided, however, the Prime Minister may not order the payment if it is determined that the Entrepreneur was unaware that their Representations pertaining to Acts Subject to Surcharge fell under any of the following items throughout the time period when the Acts Subject to Surcharge were committed, and that they did not fail to exercise due caution about their lack of awareness, or if the amount

of the surcharge is one million five hundred thousand yen or less:

一 商品又は役務の品質、規格その他の内容について、実際のものよりも著しく優良であること又は事実に相違して当該事業者と同種若しくは類似の商品若しくは役務を供給している他の事業者に係るものよりも著しく優良であることを示す表示

(i) Any Representation where the quality, standard or any other particular relating to the content of goods or services is portrayed as being significantly superior to that of the actual goods or services, or are portrayed as being, contrary to fact, significantly superior to those of other Entrepreneurs who supply the same kind of or similar goods or services as those supplied by the relevant Entrepreneur; or

二 商品又は役務の価格その他の取引条件について、実際のものよりも取引の相手方に著しく有利であること又は事実に相違して当該事業者と同種若しくは類似の商品若しくは役務を供給している他の事業者に係るものよりも取引の相手方に著しく有利であることを示す表示

(ii) Any Representation indicating that the price and other trade terms for goods or services are significantly more favorable to the other party in a transaction than they actually are, or that, contrary to fact, they are significantly more advantageous to the other party in a transaction than those of other Entrepreneurs who supply the same kind of or similar goods or services as the relevant Entrepreneur.

2 前項に規定する「課徴金対象期間」とは、課徴金対象行為をした期間（課徴金対象行為をやめた後そのやめた日から六月を経過する日（同日前に、当該事業者が当該課徴金対象行為に係る表示が不当に顧客を誘引し、一般消費者による自主的かつ合理的な選択を阻害するおそれを解消するための措置として内閣府令で定める措置をとつたときは、その日）までの間に当該事業者が当該課徴金対象行為に係る商品又は役務の取引をしたときは、当該課徴金対象行為をやめてから最後に当該取引をした日までの期間を加えた期間とし、当該期間が三年を超えるときは、当該期間の末日から遡つて三年間とする。）をいう。

(2) The "Subject Period" as prescribed in the preceding paragraph means the period during which the Acts Subject to Surcharge are committed (if the Entrepreneur makes transactions of goods or services through the Acts Subject to Surcharge between the day when the Acts Subject to Surcharge are discontinued and the day on which a period of six months has elapsed after the discontinuation thereof (or the day on which the Entrepreneur takes measures prescribed by Cabinet Office Order as measures to eliminate the risk of Representations pertaining to the Acts Subject to Surcharge, unjustly inducing customers and interfering with general consumers' voluntary and rational choice-making, if the Entrepreneur does so prior to the day), the time period from the time when the Acts Subject to Surcharge are discontinued to the day when the last of the transactions is made is to be added to the Subject Period and if this period exceeds three years, the Subject Period is to retroactively

start three years from the last day of this period.).

- 3 内閣総理大臣は、第一項の規定による命令（以下「課徴金納付命令」という。）に関し、事業者がした表示が第五条第一号に該当するか否かを判断するため必要があると認めるときは、当該表示をした事業者に対し、期間を定めて、当該表示の裏付けとなる合理的な根拠を示す資料の提出を求めることができる。この場合において、当該事業者が当該資料を提出しないときは、同項の規定の適用については、当該表示は同号に該当する表示と推定する。

(3) When the Prime Minister finds it necessary in order to evaluate whether any Representation falls under Article 5, item (i) with regard to the order prescribed under paragraph (1) (hereinafter referred to as the "Payment Order for a Surcharge."), the Prime Minister may designate a period of time and require the relevant Entrepreneur to submit data as reasonable grounds for the Representation the Entrepreneur has made. In such cases, if the Entrepreneur fails to submit the data, the Representation is presumed to fall under the same item for the purpose of applying the provisions of the same paragraph.

（課徴金対象行為に該当する事実の報告による課徴金の額の減額）

(Reduction of Surcharges by Reporting Facts Constituting Acts Subject to Surcharges)

第九条 前条第一項の場合において、内閣総理大臣は、当該事業者が課徴金対象行為に該当する事実を内閣府令で定めるところにより内閣総理大臣に報告したときは、同項の規定により計算した課徴金の額に百分の五十を乗じて得た額を当該課徴金の額から減額するものとする。ただし、その報告が、当該課徴金対象行為についての調査があつたことにより当該課徴金対象行為について課徴金納付命令があるべきことを予知してされたものであるときは、この限りでない。

Article 9 In the case referred to in paragraph (1) of the preceding Article, if the Entrepreneur reports factual matters constituting the Acts Subject to Surcharge to the Prime Minister, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, the Prime Minister must reduce the relevant surcharge by fifty percent of the surcharge calculated pursuant to the provisions of the same paragraph; provided, however, that this does not apply if this report is made in anticipation of a Payment Order for a Surcharge being issued because of the examination having been conducted with regard to the Acts Subject to Surcharge.

（返金措置の実施による課徴金の額の減額等）

(Reduction of Surcharges by Implementing Refund Policies)

第十条 第十五条第一項の規定による通知を受けた者は、第八条第二項に規定する課徴金対象期間において当該商品又は役務の取引を行つた一般消費者であつて政令で定めるところにより特定されているものからの申出があつた場合に、当該申出をした一般

消費者の取引に係る商品又は役務の政令で定める方法により算定した購入額に百分の三を乗じて得た額以上の金銭を交付する措置（以下この条及び次条において「返金措置」という。）を実施しようとするときは、内閣府令で定めるところにより、その実施しようとする返金措置（以下この条において「実施予定返金措置」という。）に関する計画（以下この条において「実施予定返金措置計画」という。）を作成し、これを第十五条第一項に規定する弁明書の提出期限までに内閣総理大臣に提出して、その認定を受けることができる。

Article 10 (1) In the event a general consumer makes an offer, who has made a transaction of goods or services during the Subject Period prescribed under Article 8, paragraph (2), and who is specified pursuant to the provisions of Cabinet Order, and if a person who receives a notice prescribed under the provisions of Article 15, paragraph (1) intends to implement a measure by which they deliver an amount of money greater than three percent of the purchase price of the goods or services, which is calculated by a method prescribed by Cabinet Order, pertaining to the transaction made by the general consumer who makes the offer (hereinafter referred to as the "Refund Policy" in this and the following Articles), pursuant to the provisions of Cabinet Office Order they may prepare and submit, for approval, a plan for implementing the Refund Policy (hereinafter referred to as the "Planned Refund Policy" in this Article) they intend to implement (hereinafter referred to as the "Implementation Plan for Refund Policy" in this Article) to the Prime Minister on or before the deadline of the submission of Written Explanation prescribed in Article 15, paragraph (1).

2 実施予定返金措置計画には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The Implementation Plan for Refund Policy must include the following:

一 実施予定返金措置の内容及び実施期間

(i) Details of the Planned Refund Policy and the implementation period;

二 実施予定返金措置の対象となる者が当該実施予定返金措置の内容を把握するための周知の方法に関する事項

(ii) Matters relating to the method of making the information public so that persons to whom the Planned Refund Policy is applicable understand the details of the Planned Refund Policy; and

三 実施予定返金措置の実施に必要な資金の額及びその調達方法

(iii) the amount of money required for implementing the Planned Refund Policy and the means of raising the funds.

3 実施予定返金措置計画には、第一項の認定の申請前に既に実施した返金措置の対象となつた者の氏名又は名称、その者に対して交付した金銭の額及びその計算方法その他の当該申請前に実施した返金措置に関する事項として内閣府令で定めるものを記載することができる。

(3) The Implementation Plan for Refund Policy may include the name of the person or entity to whom the Refund Policy is already applied prior to the

application for the approval referred to in paragraph (1), the amount and method of the calculation of the money delivered to the person or entity, as well as other matters prescribed by Cabinet Office Order as those relating to the Refund Policy applied prior to the application.

4 第一項の認定の申請をした者は、当該申請後これに対する処分を受けるまでの間に返金措置を実施したときは、遅滞なく、内閣府令で定めるところにより、当該返金措置の対象となつた者の氏名又は名称、その者に対して交付した金銭の額及びその計算方法その他の当該返金措置に関する事項として内閣府令で定めるものについて、内閣総理大臣に報告しなければならない。

(4) If a person who applies for the approval referred to in paragraph (1) implements the Refund Policy after the application but before receiving a notice of disposition, they must report to the Prime Minister, without delay, and pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, the name of the person or entity to whom the Refund Policy is applied to, the amount and method of the calculation of the money delivered to said person or entity, as well as other matters prescribed by Cabinet Office Order as those relating to the Refund Policy.

5 内閣総理大臣は、第一項の認定の申請があつた場合において、その実施予定返金措置計画が次の各号のいずれにも適合すると認める場合でなければ、その認定をしてはならない。

(5) In the case where an application for the approval referred to in paragraph (1) is made, the Prime Minister must not approve the application unless the Implementation Plan for Refund Policy conforms to all of the following:

一 当該実施予定返金措置計画に係る実施予定返金措置が円滑かつ確実に実施されると見込まれるものであること。

(i) The Planned Refund Policy pertaining to the Implementation Plan for Refund Policy is likely to be implemented smoothly and reliably;

二 当該実施予定返金措置計画に係る実施予定返金措置の対象となる者（当該実施予定返金措置計画に第三項に規定する事項が記載されている場合又は前項の規定による報告がされている場合にあつては、当該記載又は報告に係る返金措置が実施された者を含む。）のうち特定の者について不当に差別的でないものであること。

(ii) It is not unjustly discriminatory against specific persons among those that are subject (if the Implementation Plan for a Refund Policy includes the matters prescribed in paragraph (3) or if the report under the provisions of preceding paragraph is made, persons to whom the Refund Policy is applied in connection with the inclusion or report are included) to the Planned Refund Policy pertaining to the Implementation Plan for Refund Policy; and

三 当該実施予定返金措置計画に記載されている第二項第一号に規定する実施期間が、当該課徴金対象行為による一般消費者の被害の回復を促進するため相当と認められる期間として内閣府令で定める期間内に終了するものであること。

(iii) the implementation period under paragraph (2), item (i) described in the

Implementation Plan for Refund Policy will end within the period prescribed by Cabinet Office Order as a period found to be reasonable for promoting the recovery of damage suffered by the general consumers as a result of the Acts Subject to Surcharge.

6 第一項の認定を受けた者（以下この条及び次条において「認定事業者」という。）は、当該認定に係る実施予定返金措置計画を変更しようとするときは、内閣府令で定めるところにより、内閣総理大臣の認定を受けなければならない。

(6) A person who has received the approval referred to in paragraph (1) (hereinafter referred to as the "Approved Entrepreneur" in this and the following Articles) must obtain approval from the Prime Minister, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, when intending to amend the Implementation Plan for Refund Policy for which approval is granted.

7 第五項の規定は、前項の認定について準用する。

(7) The provisions in paragraph (5) apply mutatis mutandis to the approval referred to in the preceding paragraph.

8 内閣総理大臣は、認定事業者による返金措置が第一項の認定を受けた実施予定返金措置計画（第六項の規定による変更の認定があつたときは、その変更後のもの。次条第一項及び第二項において「認定実施予定返金措置計画」という。）に適合して実施されていないと認めるときは、第一項の認定（第六項の規定による変更の認定を含む。次項及び第十項ただし書において単に「認定」という。）を取り消さなければならない。

(8) If the Prime Minister finds that the Refund Policy of an Approved Entrepreneur is not implemented in conformance with the approved Implementation Plan for Refund Policy (or the revised Implementation Plan if any amendment under the provisions of paragraph (6) is approved; referred to as the "Approved Implementation Plan for Refund Policy" in the following Article, paragraphs (1) and (2)), the Prime Minister must rescind the approval referred to in paragraph (1) (including the approval of any amendments under the provisions of paragraph (6); referred to simply as the "Approval" in the following paragraph and in the proviso of paragraph (10)).

9 内閣総理大臣は、認定をしたとき又は前項の規定により認定を取り消したときは、速やかに、これらの処分の対象者に対し、文書をもつてその旨を通知するものとする。

(9) When granting Approval, or rescinding Approval pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister is to promptly notify the person that is subject to the disposition to that effect in writing.

10 内閣総理大臣は、第一項の認定をしたときは、第八条第一項の規定にかかわらず、次条第一項に規定する報告の期限までの間は、認定事業者に対し、課徴金の納付を命ずることができない。ただし、第八項の規定により認定を取り消した場合には、この限りでない。

(10) If the Prime Minister has granted the approval referred to in paragraph (1), the Prime Minister may not order the Approved Entrepreneur to pay surcharge

until the deadline of the report prescribed under paragraph (1) of the following Article, notwithstanding the provisions of Article 8, paragraph (1); provided, however, that this does not apply to cases where the Approval is rescinded pursuant to the provisions of paragraph (8).

第十一条 認定事業者（前条第八項の規定により同条第一項の認定（同条第六項の規定による変更の認定を含む。）を取り消されたものを除く。第三項において同じ。）は、同条第一項の認定後に実施された認定実施予定返金措置計画に係る返金措置の結果について、当該認定実施予定返金措置計画に記載されている同条第二項第一号に規定する実施期間の経過後一週間以内に、内閣府令で定めるところにより、内閣総理大臣に報告しなければならない。

Article 11 (1) Approved Entrepreneurs (excluding those whose approval referred to in paragraph (1) of the preceding Article (including the approval of amendments prescribed under the provisions of paragraph (6) of the same Article) is rescinded pursuant to the provisions of paragraph (8) of the same Article; the same applies in paragraph (3)) must report to the Prime Minister, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, the results of the Refund Policy pertaining to the Approved Implementation Plan for Refund Policy, implemented subsequent to the approval referred to in paragraph (1) of the same Article, within one week of the expiration of the implementation period prescribed in paragraph (2), item (i) of the same Article described in the Approved Implementation Plan for Refund Policy.

2 内閣総理大臣は、第八条第一項の場合において、前項の規定による報告に基づき、前条第一項の認定後に実施された返金措置が認定実施予定返金措置計画に適合して実施されたと認めるときは、当該返金措置（当該認定実施予定返金措置計画に同条第三項に規定する事項が記載されている場合又は同条第四項の規定による報告がされている場合にあつては、当該記載又は報告に係る返金措置を含む。）において交付された金銭の額として内閣府令で定めるところにより計算した額を第八条第一項又は第九条の規定により計算した課徴金の額から減額するものとする。この場合において、当該内閣府令で定めるところにより計算した額を当該課徴金の額から減額した額が零を下回るときは、当該額は、零とする。

(2) If the Prime Minister finds, in the case referred to in Article 8, paragraph (1), based on the report prescribed under the provisions of the preceding paragraph, that the Refund Policy applied after the approval referred to in paragraph (1) of the preceding Article is implemented in conformance with the Approved Implementation Plan for Refund Policy, the Prime Minister is to deduct the amount calculated pursuant to the provisions of Cabinet Office Order as money delivered through the Refund Policy (if the Approved Implementation Plan for Refund Policy includes the matters prescribed in paragraph (3) of the same Article or the report prescribed in the provisions of paragraph (4) of the same Article, the Refund Policy relating to the matters or report is included) from

the amount of surcharge calculated pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1) or Article 9. In this case, if the amount falls below zero after the amount calculated pursuant to the provisions of Cabinet Office Order is deducted from the amount of surcharge, the amount is to be set as zero.

3 内閣総理大臣は、前項の規定により計算した課徴金の額が一万円未満となつたときは、第八条第一項の規定にかかわらず、認定事業者に対し、課徴金の納付を命じないものとする。この場合において、内閣総理大臣は、速やかに、当該認定事業者に対し、文書をもつてその旨を通知するものとする。

(3) The Prime Minister is not to order an Approved Entrepreneur to pay a surcharge if the amount of surcharge as calculated pursuant to the provisions of the preceding paragraph is less than ten thousand yen, notwithstanding the provisions of Article 8, paragraph (1). In this case, the Prime Minister is to promptly notify the Approved Entrepreneur to that effect in writing.

(課徴金の納付義務等)

(Duty to Pay Surcharges)

第十二条 課徴金納付命令を受けた者は、第八条第一項、第九条又は前条第二項の規定により計算した課徴金を納付しなければならない。

Article 12 (1) Any person who has received a Payment Order for a Surcharge must pay the surcharge calculated pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1), Article 9, or paragraph (2) of the preceding Article.

2 第八条第一項、第九条又は前条第二項の規定により計算した課徴金の額に一万円未満の端数があるときは、その端数は、切り捨てる。

(2) If the amount of surcharge calculated pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1), Article 9, or paragraph (2) of the preceding Article is less than a unit of ten thousand yen, the surcharge is rounded down to the nearest ten thousand yen.

3 課徴金対象行為をした事業者が法人である場合において、当該法人が合併により消滅したときは、当該法人がした課徴金対象行為は、合併後存続し、又は合併により設立された法人がした課徴金対象行為とみなして、第八条から前条まで並びに前二項及び次項の規定を適用する。

(3) If an Entrepreneur who has committed Acts Subject to Surcharge is a corporation, and the corporation has ceased to exist as result of a merger, the Acts Subject to Surcharge committed by the corporation are deemed as Acts Subject to Surcharge committed by the surviving corporation, or established as a result of the merger for the purpose of application of the provisions of Article 8 to the preceding Article as well as preceding two paragraphs and the following paragraph.

4 課徴金対象行為をした事業者が法人である場合において、当該法人が当該課徴金対象行為に係る事案について報告徴収等（第二十九条第一項の規定による報告の徴収、帳簿書類その他の物件の提出の命令、立入検査又は質問をいう。以下この項において

同じ。)が最初に行われた日(当該報告徴収等が行われなかったときは、当該法人が当該課徴金対象行為について第十五条第一項の規定による通知を受けた日。以下この項において「調査開始日」という。)以後においてその一若しくは二以上の子会社等(事業者の子会社若しくは親会社(会社を子会社とする他の会社をいう。以下この項において同じ。))又は当該事業者と親会社が同一である他の会社をいう。以下この項において同じ。)に対して当該課徴金対象行為に係る事業の全部を譲渡し、又は当該法人(会社に限る。)が当該課徴金対象行為に係る事案についての調査開始日以後においてその一若しくは二以上の子会社等に対して分割により当該課徴金対象行為に係る事業の全部を承継させ、かつ、合併以外の事由により消滅したときは、当該法人がした課徴金対象行為は、当該事業の全部若しくは一部を譲り受け、又は分割により当該事業の全部若しくは一部を承継した子会社等(以下この項において「特定事業承継子会社等」という。)がした課徴金対象行為とみなして、第八条から前条まで及び前三項の規定を適用する。この場合において、当該特定事業承継子会社等が二以上あるときは、第八条第一項中「当該事業者に対し」とあるのは「特定事業承継子会社等(第十二条第四項に規定する特定事業承継子会社等をいう。以下この項において同じ。)に対し、この項の規定による命令を受けた他の特定事業承継子会社等と連帯して」と、第一項中「受けた者は、第八条第一項」とあるのは「受けた特定事業承継子会社等(第四項に規定する特定事業承継子会社等をいう。以下この項において同じ。)は、第八条第一項の規定による命令を受けた他の特定事業承継子会社等と連帯して、同項」とする。

- (4) If an Entrepreneur that has committed Acts Subject to a Surcharge is a corporation, and the corporation transfers all of the business connected with the Acts Subject to a Surcharge to one or more of its subsidiaries, etc. (referring to the Entrepreneur's subsidiaries or parent company (meaning another company of which the Entrepreneur is a subsidiary; the same applies hereinafter in this paragraph), or other companies whose parent company is the same as that of the Entrepreneur; the same applies hereinafter in this paragraph) on or after the day the collection of reports, etc. start (referring to the collection of reports, order for submission of books, records, and other materials, on-site inspections, or questioning referred to in Article 29, paragraph (1); the same applies hereinafter in this paragraph) for the cases connected with the Acts Subject to a Surcharge (or if no collection of reports, etc. starts, on the day the corporation receives a notice prescribed under the provisions of Article 15, paragraph (1) concerning the Acts Subject to a Surcharge, hereinafter referred to as the "the Investigation Start Date" in this paragraph), or if the corporation (limited to a company) had any one or more of its subsidiaries, etc. succeed to all of the business connected with the Acts Subject to a Surcharge through a company split on or after the Investigation Start Date for the case connected with the Acts Subject to a Surcharge, and ceased to exist due to a reason other than merger, the Acts Subject to a Surcharge committed by the corporation is deemed to be the Acts Subject to a

Surcharge committed by the subsidiaries, etc. to whom all or part of the relevant business has been transferred or who have succeeded to all or part of the relevant business through a company split (hereinafter referred to as the "Subsidiaries, etc., Succeeding to Specified Business" in this paragraph) for the purpose of application of the provisions of the Article 8 to the preceding Article as well as the preceding three paragraphs. In this case, if there are two or more subsidiaries, etc. that have succeeded to the specified business, the term "order the Entrepreneur" appearing in Article 8, paragraph (1) is deemed to be replaced with "order the subsidiaries, etc. that have succeeded to the specified business (meaning the Subsidiaries, etc., Succeeding to Specified Business as provided for in Article 12, paragraph (4); the same applies hereinafter in this paragraph), jointly and severally with any other Subsidiaries, etc., Succeeding to Specified Business that have received an order pursuant to the provisions of this paragraph, and the term "Any person who has received an order... Article 8, paragraph (1)..." appearing in paragraph (1) is deemed to be replaced with "Any subsidiaries, etc. that have succeeded to specified business (referring to the Subsidiaries, etc., Succeeding to Specified Business prescribed under the provisions of paragraph (4); the same applies hereinafter in this paragraph) that have received an order pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1) pays, jointly and severally with any other Subsidiaries, etc., Succeeding to Specified Business that have received an order pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1)... the same paragraph..."

5 前項に規定する「子会社」とは、会社がその総株主（総社員を含む。以下この項において同じ。）の議決権（株主総会において決議をすることができる事項の全部につき議決権を行使することができない株式についての議決権を除き、会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第三項の規定により議決権を有するものとみなされる株式についての議決権を含む。以下この項において同じ。）の過半数を有する他の会社をいう。この場合において、会社及びその一若しくは二以上の子会社又は会社の一若しくは二以上の子会社がその総株主の議決権の過半数を有する他の会社は、当該会社の子会社とみなす。

(5) The term "subsidiaries" prescribed in the preceding paragraph means other companies in which the majority of the voting rights (excluding voting rights associated with shares that do not allow a person to exercise the rights on any of the matters that can be decided at the general shareholders' meeting, but including voting rights associated with shares that are deemed to include the voting rights pursuant to the provisions of Article 879, paragraph (3) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005); the same applies hereinafter in this paragraph) of all shareholders (including all members; the same applies hereinafter in this paragraph) are held by the company. In this case, the other companies in which the majority of the voting rights of all shareholders are owned by the company and one or more of its subsidiaries, or by one or more

subsidiaries of the company, the companies are deemed to be subsidiaries of the company.

6 第三項及び第四項の場合において、第八条第二項及び第三項並びに第九条から前条までの規定の適用に関し必要な事項は、政令で定める。

(6) In the case referred to in paragraphs (3) and (4), matters necessary for the application of the provisions in Article 8, paragraphs (2) and (3), as well as in Article 9 to the preceding Article are specified by Cabinet Order.

7 課徴金対象行為をやめた日から五年を経過したときは、内閣総理大臣は、当該課徴金対象行為に係る課徴金の納付を命ずることができない。

(7) After five years have passed since the day the Acts Subject to a Surcharge stopped, the Prime Minister may not order payment of surcharge relevant to the Acts Subject to a Surcharge.

(課徴金納付命令に対する弁明の機会の付与)

(Granting the Opportunity for Explanation in Response to Payment Orders for Surcharges)

第十三条 内閣総理大臣は、課徴金納付命令をしようとするときは、当該課徴金納付命令の名宛人となるべき者に対し、弁明の機会を与えなければならない。

Article 13 When intending to issue a Payment Order for a Surcharge, the Prime Minister must grant the person to whom the Payment Order for a Surcharge is to be addressed an opportunity for explanation.

(弁明の機会の付与の方式)

(Methods of Granting the Opportunity for Explanation)

第十四条 弁明は、内閣総理大臣が口頭であることを認めたときを除き、弁明を記載した書面（次条第一項において「弁明書」という。）を提出してするものとする。

Article 14 (1) Except when the Prime Minister authorizes presentation to be made orally, the explanation is to be made by submitting a written statement of explanation (referred to as the "Written Explanation" in paragraph (1) of the following Article).

2 弁明をするときは、証拠書類又は証拠物を提出することができる。

(2) When offering explanation, documentary evidence or an article of evidence may be submitted.

(弁明の機会の付与の通知の方式)

(Method of Notice of Grant of Opportunity for Explanation)

第十五条 内閣総理大臣は、弁明書の提出期限（口頭による弁明の機会の付与を行う場合には、その日時）までに相当な期間において、課徴金納付命令の名宛人となるべき者に対し、次に掲げる事項を書面により通知しなければならない。

Article 15 (1) The Prime Minister must provide written notice of the following particulars to the person to whom a Payment Order for a Surcharge is to be

addressed, within a considerable period of time before the deadline of the submission of Written Explanation (or in the case of oral presentation, before the date and time of that presentation):

一 納付を命じようとする課徴金の額

(i) The amount of surcharge to be ordered;

二 課徴金の計算の基礎及び当該課徴金に係る課徴金対象行為

(ii) The basis for the calculation of surcharge and the Acts Subject to a Surcharge pertaining to the surcharge; and

三 弁明書の提出先及び提出期限（口頭による弁明の機会の付与を行う場合には、その旨並びに出頭すべき日時及び場所）

(iii) the place and deadline for submitting a Written Explanation (or cases of oral presentation, a notice to that effect and the date, time, and place of the presentation thereof).

2 内閣総理大臣は、課徴金納付命令の名宛人となるべき者の所在が判明しない場合においては、前項の規定による通知を、その者の氏名（法人にあつては、その名称及び代表者の氏名）、同項第三号に掲げる事項及び内閣総理大臣が同項各号に掲げる事項を記載した書面をいつでもその者に交付する旨を消費者庁の事務所の掲示場に掲示することによつて行うことができる。この場合においては、掲示を始めた日から二週間を経過したときに、当該通知がその者に到達したものとみなす。

(2) The Prime Minister may, if the location of a person to whom a Payment Order for a Surcharge is to be addressed is unknown, provide a notice under the provisions of the preceding paragraph by posting, on the notice board of the office of the Consumer Affairs Agency, an announcement containing the name of the addressee (if it is a corporation, its name and the name of the representative), stating to the effect that a document containing the matters listed in item (iii) of the same paragraph and the matters listed by the Prime Minister in the items of the same paragraph may be delivered to the addressee at any time. In this case, the notice is deemed to have reached the addressee after two weeks from the day the announcement is first posted.

(代理人)

(Agents)

第十六条 前条第一項の規定による通知を受けた者（同条第二項後段の規定により当該通知が到達したものとみなされる者を含む。次項及び第四項において「当事者」という。）は、代理人を選任することができる。

Article 16 (1) Any person who has received the notice set forth in the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (including persons to whom the notice is deemed to have arrived pursuant to the provisions of the second sentence of paragraph (2) of the same Article; referred to as the "Parties" in the following paragraph and paragraph (4)) may appoint agents.

2 代理人は、各自、当事者のために、弁明に関する一切の行為をすることができる。

(2) Agents may individually perform any act relating to explanation on behalf of the Parties.

3 代理人の資格は、書面で証明しなければならない。

(3) The status of agents must be certified in writing.

4 代理人がその資格を失ったときは、当該代理人を選任した当事者は、書面でその旨を内閣総理大臣に届け出なければならない。

(4) When an agent becomes divested of their status, the parties who appointed that agent must give written notice thereof to the Prime Minister.

(課徴金納付命令の方式等)

(Method of Issuing Payment Orders for Surcharges)

第十七条 課徴金納付命令は、文書によつて行い、課徴金納付命令書には、納付すべき課徴金の額、課徴金の計算の基礎及び当該課徴金に係る課徴金対象行為並びに納期限を記載しなければならない。

Article 17 (1) Payment Orders for Surcharges must be given in writing, and must state the amount of surcharge to be paid, the basis for its calculation, the Acts Subject to a Surcharge pertaining to the surcharge, as well as the time limit for payment .

2 課徴金納付命令は、その名宛人に課徴金納付命令書の謄本を送達することによつて、その効力を生ずる。

(2) Payment Orders for Surcharges take effect by serving a written copy on the addressee thereof.

3 第一項の課徴金の納期限は、課徴金納付命令書の謄本を発する日から七月を経過した日とする。

(3) The time limit for payment of the surcharge set forth in paragraph (1) falls on the day on which seven months has elapsed from the day on which the copy of the written Payment Order for a Surcharge is issued.

(納付の督促)

(Demanding Payment)

第十八条 内閣総理大臣は、課徴金をその納期限までに納付しない者があるときは、督促状により期限を指定してその納付を督促しなければならない。

Article 18 (1) If a person fails to pay a surcharge by the time limit for payment, the Prime Minister must make a demand for the payment by specifying the time limit in a written demand.

2 内閣総理大臣は、前項の規定による督促をしたときは、その督促に係る課徴金の額につき年十四・五パーセントの割合で、納期限の翌日からその納付の日までの日数により計算した延滞金を徴収することができる。ただし、延滞金の額が千円未満であるときは、この限りでない。

(2) If the Prime Minister makes a demand for payment under the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister may collect a delinquency charge

at a rate of 14.5 percent per annum accrued on the amount of the surcharge for which the demand is made, calculated based on the number of days from the day after the time limit for payment to the day on which the surcharge is paid; provided, however, that this does not apply if the delinquency charge amounts to less than one thousand yen.

3 前項の規定により計算した延滞金の額に百円未満の端数があるときは、その端数は、切り捨てる。

(3) If the amount of the delinquency charges as calculated pursuant to the provisions of the preceding paragraph is figure with less than one hundred yen in the ones place, this amount is rounded down to the nearest hundred yen.

(課徴金納付命令の執行)

(Execution of Payment Orders for Surcharges)

第十九条 前条第一項の規定により督促を受けた者がその指定する期限までにその納付すべき金額を納付しないときは、内閣総理大臣の命令で、課徴金納付命令を執行する。この命令は、執行力のある債務名義と同一の効力を有する。

Article 19 (1) If a person who has received a demand pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article fails to pay the amount the person is required to pay by the designated time limit, a Payment Order for a Surcharge is to be executed by order of the Prime Minister. This order has the same effect as that of an enforceable title of obligation.

2 課徴金納付命令の執行は、民事執行法（昭和五十四年法律第四号）その他強制執行の手續に関する法令の規定に従つてする。

(2) Payment Orders for Surcharges are executed in accordance with the provisions of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979) and other laws and regulations on compulsory execution procedures.

3 内閣総理大臣は、課徴金納付命令の執行に関して必要があると認めるときは、公務所又は公私の団体に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

(3) If the Prime Minister finds it necessary for the execution of a Payment Order for a Surcharge, they may inquire with public offices or public and private organizations, and request the offices and organizations to report necessary particulars.

(課徴金等の請求権)

(Claims for Surcharges)

第二十条 破産法（平成十六年法律第七十五号）、民事再生法（平成十一年法律第二百二十五号）、会社更生法（平成十四年法律第百五十四号）及び金融機関等の更生手續の特例等に関する法律（平成八年法律第九十五号）の規定の適用については、課徴金納付命令に係る課徴金の請求権及び第十八条第二項の規定による延滞金の請求権は、過料の請求権とみなす。

Article 20 With regard to application of the provisions of the Bankruptcy Act

(Act No. 75 of 2004), the Civil Rehabilitation Act (Act No. 225 of 1999), Corporate Reorganization Act (Act No. 154 of 2002), and the Act on Special Treatment of Corporate Reorganization Proceedings and Other Insolvency Proceedings of Financial Institutions (Act No. 95 of 1996), claims for surcharges under Payment Orders for Surcharges and claims for delinquency charges under the provisions of Article 18, paragraph (2) are deemed to be claims for a non-penal fine.

(送達書類)

(Documents to be Served)

第二十一条 送達すべき書類は、この節に規定するもののほか、内閣府令で定める。
Article 21 Documents to be served, beyond what is provided for in this Section, are specified by Cabinet Office Order.

(送達に関する民事訴訟法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Code of Civil Procedure Pertaining to Service)

第二十二条 書類の送達については、民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第九十九条、第一百一条、第一百三條、第一百五條、第一百六條、第一百八條及び第一百九條の規定を準用する。この場合において、同法第九十九条第一項中「執行官」とあるのは「消費者庁の職員」と、同法第一百八條中「裁判長」とあり、及び同法第一百九條中「裁判所」とあるのは「内閣総理大臣」と読み替えるものとする。

Article 22 With regard to service of documents, the provisions of Article 99, Article 101, Article 103, Article 105, Article 106, Article 108 and Article 109 of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) apply mutatis mutandis. In this case, the term "court execution officer" in Article 99, paragraph (1) of the Code is deemed to be replaced with "officials of the Consumer Affairs Agency", and the term "presiding judge" in Article 108 of the same Code and the term "court" in Article 109 of the same Code is deemed to be replaced with "the Prime Minister".

(公示送達)

(Service by Publication)

第二十三条 内閣総理大臣は、次に掲げる場合には、公示送達をすることができる。

Article 23 (1) The Prime Minister may serve by publication in the following cases:

一 送達を受けるべき者の住所、居所その他送達をすべき場所が知れない場合

(i) The domicile or residence of the person to be served or any other place where the person should be served is unknown;

二 外国においてすべき送達について、前条において準用する民事訴訟法第一百八條の規定によることができず、又はこれによつても送達をすることができないと認める

べき場合

(ii) With regard to service that must be effected in a foreign country, it is impossible to effect service through the means prescribed in Article 108 of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article, or it is found to be impossible to effect service even through the means; or

三 前条において準用する民事訴訟法第百八条の規定により外国の管轄官庁に嘱託を發した後六月を経過してもその送達を証する書面の送付がない場合

(iii) Even after six months have elapsed since the competent government agency of a foreign country was commissioned to make service pursuant to the provisions of Article 108 of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis to the preceding Article, no document certifying that the agency has effected service is sent.

2 公示送達は、送達すべき書類を送達を受けるべき者にいつでも交付すべき旨を消費者庁の事務所の掲示場に掲示することにより行う。

(2) Service by publication is carried out by making a posting on the notice board of the office of the Consumer Affairs Agency to the effect that the relevant documents will be delivered at any time to the person who is to be served with them.

3 公示送達は、前項の規定による掲示を始めた日から二週間を経過することによつて、その効力を生ずる。

(3) Service by publication takes effect after two weeks from the date on which the posting under the provisions of the preceding paragraph began.

4 外国においてすべき送達についてした公示送達にあつては、前項の期間は、六週間とする。

(4) For service by publication that must be made in a foreign country, the period referred to in the preceding paragraph is six weeks.

(電子情報処理組織の使用)

(Use of Electronic Data Processing Systems)

第二十四条 行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律（平成十四年法律第百五十一号）第二条第七号に規定する処分通知等であつて、この節又は内閣府令の規定により書類の送達により行うこととしているものについては、同法第四条第一項の規定にかかわらず、当該処分通知等の相手方が送達を受ける旨の内閣府令で定める方式による表示をしないときは、電子情報処理組織（同項に規定する電子情報処理組織をいう。次項において同じ。）を使用して行うことができない。

Article 24 (1) Notice of dispositions, etc., pursuant to Article 2, item (vii) of the Act on Use of Information and Communications Technology in Administrative Procedure (Act. No. 151 of 2002), that is to be made by the service of documents pursuant to the provisions of this Section or Cabinet Office Order, may not be made by using an electronic data processing system ("electronic

data processing system" as provided for in Article 4, paragraph (1) of the Act on Use of Information and Communication Technology in Administrative Procedure; hereinafter the same applies in the following paragraph), if the recipient of the notice has not indicated via the method specified in Cabinet Office Order that they will be served notwithstanding the provisions of Article 4, paragraph (1) of the same Act.

2 消費者庁の職員が前項に規定する処分通知等に関する事務を電子情報処理組織を使用して行ったときは、第二十二条において準用する民事訴訟法第百九条の規定による送達に関する事項を記載した書面の作成及び提出に代えて、当該事項を電子情報処理組織を使用して消費者庁の使用に係る電子計算機（入出力装置を含む。）に備えられたファイルに記録しなければならない。

(2) Whenever an official of the Consumer Affairs Agency has engaged in administrative processes related to notice of a disposition, etc., as provided for in the preceding paragraph using an electronic data processing system, the official must record matters related to the service under the provisions of Article 109 of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis to Article 22, in a file stored in a computer (including an input and output devices) used by the Consumer Affairs Agency via an electronic data processing system instead of preparing and submitting a document that states these matters.

(行政手続法の適用除外)

(Exclusion of Application of the Administrative Procedure Act)

第二十五条 内閣総理大臣がする課徴金納付命令その他のこの節の規定による処分については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第三章の規定は、適用しない。ただし、第十条第八項の規定に係る同法第十二条及び第十四条の規定の適用については、この限りでない。

Article 25 The provisions of Chapter III of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) does not apply to Payment Orders for Surcharges rendered by the Prime Minister and other dispositions under the provisions of this Section; provided, however, that this does not apply with regard to the application of the provisions of Articles 12 and 14 of the same Act pertaining to the provisions of Article 10, paragraph (8).

第四節 景品類の提供及び表示の管理上の措置

Section 4 Administrative Measures for Offering Premiums and Representations

(事業者が講ずべき景品類の提供及び表示の管理上の措置)

(Administrative Measures for the Offering of Premiums and Representations to be Taken by Entrepreneurs)

第二十六条 事業者は、自己の供給する商品又は役務の取引について、景品類の提供又は表示により不当に顧客を誘引し、一般消費者による自主的かつ合理的な選択を阻害することのないよう、景品類の価額の最高額、総額その他の景品類の提供に関する事項及び商品又は役務の品質、規格その他の内容に係る表示に関する事項を適正に管理するために必要な体制の整備その他の必要な措置を講じなければならない。

- Article 26 (1) With regard to transactions of goods or services which Entrepreneurs supply, in order to prevent the unjust inducement of customers and interference with the general consumers' voluntary and rational choice-making by offering Premiums or making Representations, Entrepreneurs must establish necessary systems and take other necessary measures to properly manage matters relating to the maximum and total value of the Premiums, and other matters relating to the offering of the Premiums, as well as matters relating to the Representations pertaining to the quality, standard, and other details of the goods or services.
- 2 内閣総理大臣は、前項の規定に基づき事業者が講ずべき措置に関して、その適切かつ有効な実施を図るために必要な指針（以下この条において単に「指針」という。）を定めるものとする。
- (2) The Prime Minister is to prescribe the guidelines required for appropriate and effective implementation of the measures Entrepreneurs should take based on the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to simply as the "Guidelines" in this Article).
- 3 内閣総理大臣は、指針を定めようとするときは、あらかじめ、事業者の事業を所管する大臣及び公正取引委員会に協議するとともに、消費者委員会の意見を聴かなければならない。
- (3) When the Prime Minister prescribes Guidelines, the Prime Minister must in advance consult with the minister who has over the business of the Entrepreneur and the Fair Trade Commission, and hear the opinion of the Consumer Commission.
- 4 内閣総理大臣は、指針を定めたときは、遅滞なく、これを公表するものとする。
- (4) The Prime Minister is to, when the Guidelines are prescribed, publish the Guidelines without delay.
- 5 前二項の規定は、指針の変更について準用する。
- (5) The provisions in the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to any amendments to the Guidelines.

（指導及び助言）

(Guidance and Advice)

第二十七条 内閣総理大臣は、前条第一項の規定に基づき事業者が講ずべき措置に関して、その適切かつ有効な実施を図るため必要があると認めるときは、当該事業者に対し、その措置について必要な指導及び助言をすることができる。

Article 27 If the Prime Minister finds it necessary for facilitating appropriate

and effective implementation of the measures to be taken by Entrepreneurs pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the Prime Minister may provide necessary guidance and advice to the Entrepreneurs concerning the measures.

(勧告及び公表)

(Recommendation and Publication)

第二十八条 内閣総理大臣は、事業者が正当な理由がなく第二十六条第一項の規定に基づき事業者が講ずべき措置を講じていないと認めるときは、当該事業者に対し、景品類の提供又は表示の管理上必要な措置を講ずべき旨の勧告をすることができる。

Article 28 (1) If the Prime Minister finds that an Entrepreneur fails to take the measures they should take based on the provisions of Article 26, paragraph (1) without due cause, the Prime Minister may recommend that the Entrepreneur take the measures necessary to manage the offering of the Premiums or the making the Representations.

2 内閣総理大臣は、前項の規定による勧告を行つた場合において当該事業者がその勧告に従わないときは、その旨を公表することができる。

(2) If the Prime Minister recommends under the provisions of the preceding paragraph and the Entrepreneur fails to follow the recommendation, the Prime Minister may publicize to that effect.

第五節 報告の徴収及び立入検査等

Section 5 Collection of Reports and Inspections

第二十九条 内閣総理大臣は、第七条第一項の規定による命令、課徴金納付命令又は前条第一項の規定による勧告を行うため必要があると認めるときは、当該事業者若しくはその者とその事業に関して関係のある事業者に対し、その業務若しくは財産に関して報告をさせ、若しくは帳簿書類その他の物件の提出を命じ、又はその職員に、当該事業者若しくはその者とその事業に関して関係のある事業者の事務所、事業所その他その事業を行う場所に立ち入り、帳簿書類その他の物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

Article 29 (1) When the Prime Minister finds it necessary in order to issue an order under the provisions of Article 7, paragraph (1), a Payment Order for a Surcharge, or a recommendation under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the Prime Minister may have the relevant Entrepreneur or other Entrepreneurs who have a business relationship with the relevant Entrepreneur report on their business or property or order them to submit books and documents and other materials, or may have officials enter offices or other places of business of the relevant Entrepreneur, or of other Entrepreneurs who have a business relationship with the relevant Entrepreneur, inspect their books, documents, and other materials, or ask

questions of the persons concerned.

2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(2) The officials who conduct on-site inspections pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry their identification cards and present them to the relevant persons.

3 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) The authority under the provisions of paragraph (1) must not be construed as being granted for criminal investigation.

第三章 適格消費者団体の差止請求権等

Chapter III Rights of Qualified Consumer Organizations to Demand Injunctions

第三十条 消費者契約法（平成十二年法律第六十一号）第二条第四項に規定する適格消費者団体（以下この条及び第四十一条において単に「適格消費者団体」という。）は、事業者が、不特定かつ多数の一般消費者に対して次の各号に掲げる行為を現に行い又は行うおそれがあるときは、当該事業者に対し、当該行為の停止若しくは予防又は当該行為が当該各号に規定する表示をしたものである旨の周知その他の当該行為の停止若しくは予防に必要な措置をとることを請求することができる。

Article 30 (1) When an Entrepreneur actually commits or is likely to commit any of the acts listed in the following items in relation to a number of unspecified general consumers, a qualified consumer organization prescribed in Article 2, paragraph (4) of the Consumer Contract Act (Act No. 61 of 2000) (hereinafter referred to simply as the "Qualified Consumer Organizations" in this Article and Article 41) may demand that the Entrepreneur stop or prevent the same act, make it known that the same act is the Representation prescribed in these items or take other necessary measures to stop or prevent the same act:

一 商品又は役務の品質、規格その他の内容について、実際のもの又は当該事業者と同種若しくは類似の商品若しくは役務を供給している他の事業者に係るものよりも著しく優良であると誤認される表示をすること。

(i) A Representation by which the quality, standard or any other particular relating to the content of goods or services could be misperceived as being significantly superior to what it actually is, or significantly superior to those of other Entrepreneurs who supply the same kind of or similar goods or services as those supplied by the Entrepreneur; or

二 商品又は役務の価格その他の取引条件について、実際のもの又は当該事業者と同種若しくは類似の商品若しくは役務を供給している他の事業者に係るものよりも取引の相手方に著しく有利であると誤認される表示をすること。

(ii) A Representation by which the price or any other trade terms of goods or

services could be misunderstood to be significantly more advantageous for general consumers than they actually are, or than those of other Entrepreneurs who supply the same kind of or similar goods or services as those supplied by the Entrepreneur.

2 消費者安全法（平成二十一年法律第五十号）第十一条の七第一項に規定する消費生活協力団体及び消費生活協力員は、事業者が不特定かつ多数の一般消費者に対して前項各号に掲げる行為を現に行い又は行うおそれがある旨の情報を得たときは、適格消費者団体が同項の規定による請求をする権利を適切に行使するために必要な限度において、当該適格消費者団体に対し、当該情報を提供することができる。

(2) When consumer affairs support groups or consumer affairs supporters prescribed under Article 11-7, paragraph (1) of the Consumer Safety Act (Act No. 50 of 2009) obtain information that an Entrepreneur actually commits or is likely to commit any of the acts listed in the items in the preceding paragraph against a number of unspecified general consumers, they may provide this information to a Qualified Consumer Organization to the extent necessary for the Qualified Consumer Organization to exercise its right to make a demand under the provisions of the same paragraph.

3 前項の規定により情報の提供を受けた適格消費者団体は、当該情報を第一項の規定による請求をする権利の適切な行使の用に供する目的以外の目的のために利用し、又は提供してはならない。

(3) A Qualified Consumer Organization that has received the information pursuant to the provisions of the preceding paragraph may not use or provide the information for purposes other than the purpose of providing it for an appropriate exercise of its right to make a demand under the provisions of paragraph (1).

第四章 協定又は規約

Chapter IV Agreements or Rules

（協定又は規約）

(Agreements or Rules)

第三十一条 事業者又は事業者団体は、内閣府令で定めるところにより、景品類又は表示に関する事項について、内閣総理大臣及び公正取引委員会の認定を受けて、不当な顧客の誘引を防止し、一般消費者による自主的かつ合理的な選択及び事業者間の公正な競争を確保するための協定又は規約を締結し、又は設定することができる。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 31 (1) An Entrepreneur or a Trade Association may, upon obtaining authorization from the Prime Minister and the Fair Trade Commission pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, with respect to the matters relevant to Premiums or Representations, conclude or establish an agreement or rules, aiming at the prevention of unjust inducement of customers and

securing general consumers' voluntary and rational choice-making and fair competition between Entrepreneurs. The same applies in the event alterations thereof are attempted to be made.

2 内閣総理大臣及び公正取引委員会は、前項の協定又は規約が次の各号のいずれにも適合すると認める場合でなければ、同項の認定をしてはならない。

(2) Unless the Prime Minister and the Fair Trade Commission find that an agreement or a rule under the preceding paragraph meets the criteria set out in all of the following items, the Prime Minister and the Fair Trade Commission must not grant authorization under the same paragraph:

一 不当な顧客の誘引を防止し、一般消費者による自主的かつ合理的な選択及び事業者間の公正な競争を確保するために適切なものであること。

(i) That it is appropriate to prevent unjust inducement of customers and to secure general consumers' voluntary and rational choice-making and fair competition between Entrepreneurs;

二 一般消費者及び関連事業者の利益を不当に害するおそれがないこと。

(ii) That it is not likely to impede unreasonably on the interests of general consumers or the related Entrepreneur;

三 不当に差別的でないこと。

(iii) That it is not unjustly discriminatory; and

四 当該協定若しくは規約に参加し、又は当該協定若しくは規約から脱退することを不当に制限しないこと。

(iv) that it does not unreasonably restrict the participation in or withdrawal from the agreement or rule.

3 内閣総理大臣及び公正取引委員会は、第一項の認定を受けた協定又は規約が前項各号のいずれかに適合するものでなくなつたと認めるときは、当該認定を取り消さなければならない。

(3) If the Prime Minister and the Fair Trade Commission find that the agreement or rule as authorized under paragraph (1) no longer meets any of the items of the preceding paragraph, they must revoke the authorization.

4 内閣総理大臣及び公正取引委員会は、第一項又は前項の規定による処分をしたときは、内閣府令で定めるところにより、告示しなければならない。

(4) If the Prime Minister and the Fair Trade Commission have made a disposition under the provisions of paragraph (1) or the preceding paragraph, they must make public notice thereof pursuant to the Cabinet Office Order provisions.

5 私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）第七条第一項及び第二項（同法第八条の二第二項及び第二十条第二項において準用する場合を含む。）、第八条の二第一項及び第三項、第二十条第一項、第七十条の四第一項並びに第七十四条の規定は、第一項の認定を受けた協定又は規約及びこれらに基づいてする事業者又は事業者団体の行為には、適用しない。

(5) The provisions of Article 7, paragraphs (1) and (2) of the Act on Prohibition of

Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 1947) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 8-2, paragraph (2) and Article 20, paragraph (2) of the same Act), Article 8-2, paragraphs (1) and (3), Article 20, paragraph (1), Article 70-4, paragraph (1) and Article 74 of the Act do not apply to the agreement or rule that has been authorized under paragraph (1), or to the acts of Entrepreneurs or a Trade Association as have been done in accordance therewith.

(協議)

(Consultations)

第三十二条 内閣総理大臣は、前条第一項及び第四項に規定する内閣府令を定めようとするときは、あらかじめ、公正取引委員会に協議しなければならない。

Article 32 The Prime Minister must, when intending to specify Cabinet Office Order as prescribed in paragraphs (1) and (4) of the preceding Article, consult with the Fair Trade Commission in advance.

第五章 雑則

Chapter V Miscellaneous Provisions

(権限の委任等)

(Delegation of Authority)

第三十三条 内閣総理大臣は、この法律による権限（政令で定めるものを除く。）を消費者庁長官に委任する。

Article 33 (1) The Prime Minister is to delegate the authority under this Act (excluding the authority specified by Cabinet Order) to the Secretary General of the Consumer Affairs Agency.

2 消費者庁長官は、政令で定めるところにより、前項の規定により委任された権限の一部を公正取引委員会に委任することができる。

(2) The Secretary General of the Consumer Affairs Agency may delegate part of the authority as delegated under the provisions of the preceding paragraph to the Fair Trade Commission.

3 消費者庁長官は、緊急かつ重点的に不当な景品類及び表示に対処する必要があることその他の政令で定める事情があるため、事業者に対し、第七条第一項の規定による命令、課徴金納付命令又は第二十八条第一項の規定による勧告を効果的に行う上で必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、第一項の規定により委任された権限（第二十九条第一項の規定による権限に限る。）を当該事業者の事業を所管する大臣又は金融庁長官に委任することができる。

(3) Due to circumstances where the Secretary General of the Consumer Affairs Agency needs to handle unjustifiable Premiums and misleading Representations in an urgent and focused manner, as well as other circumstances prescribed by Cabinet Order, if the Secretary General finds it

necessary in order to effectively issue an order to an Entrepreneur under the provisions of Article 7, paragraph (1), a Payment Order for a Surcharge, or a recommendation under Article 28, paragraph (1), the Secretary General may delegate, pursuant to the provisions of Cabinet Order, the authority delegated thereto pursuant to the provisions of paragraph (1) (limited to the authority under Article 29, paragraph (1)) to the minister who has jurisdiction over the business of the Entrepreneur or to the Commissioner of the Financial Services Agency.

- 4 公正取引委員会、事業者の事業を所管する大臣又は金融庁長官は、前二項の規定により委任された権限を行使したときは、政令で定めるところにより、その結果について消費者庁長官に報告するものとする。
- (4) If the Fair Trade Commission, the minister who has jurisdiction over the business of an Entrepreneur, or the Commissioner of the Financial Services Agency exercised the authority delegated thereto under the provisions of the preceding two paragraphs, they are to report the result thereof to the Secretary General of the Consumer Affairs Agency, pursuant to Cabinet Order provisions.
- 5 事業者の事業を所管する大臣は、政令で定めるところにより、第三項の規定により委任された権限及び前項の規定による権限について、その全部又は一部を地方支分部局の長に委任することができる。
- (5) The minister who has over the business of an Entrepreneur may, pursuant to Cabinet Order provisions, delegate all or part of the authority delegated pursuant to the provisions of paragraph (3) and prescribed in the preceding paragraph to the head of a local branch office.
- 6 金融庁長官は、政令で定めるところにより、第三項の規定により委任された権限及び第四項の規定による権限（次項において「金融庁長官権限」と総称する。）について、その一部を証券取引等監視委員会に委任することができる。
- (6) The Commissioner of the Financial Services Agency may, pursuant to Cabinet Order provisions, delegate part of the authority delegated thereto under the provisions of paragraph (3) and prescribed in paragraph (4) (collectively referred to as the "Commissioner's Authority" in the following paragraph) to the Securities and Exchange Surveillance Commission.
- 7 金融庁長官は、政令で定めるところにより、金融庁長官権限（前項の規定により証券取引等監視委員会に委任されたものを除く。）の一部を財務局長又は財務支局長に委任することができる。
- (7) The Commissioner of the Financial Services Agency may, pursuant to Cabinet Order provisions, delegate part of the Commissioner's Authority (excluding the authority delegated to the Securities and Exchange Surveillance Commission pursuant to the preceding paragraph) to the Director General of the Local Finance Bureau or the Director General of the Local Finance Branch Bureau.
- 8 証券取引等監視委員会は、政令で定めるところにより、第六項の規定により委任された権限の一部を財務局長又は財務支局長に委任することができる。

(8) The Securities and Exchange Surveillance Commission may, pursuant to Cabinet Order provisions, delegate part of the authority delegated thereto pursuant to the provisions of paragraph (6) to the Director General of the Local Finance Bureau or the Director General of the Local Finance Branch Bureau.

9 前項の規定により財務局長又は財務支局長に委任された権限に係る事務に関しては、証券取引等監視委員会が財務局長又は財務支局長を指揮監督する。

(9) With regard to the administrative processes pertaining to the authority delegated to the Director General of the Local Finance Bureau or the Director General of the Local Finance Branch Bureau, the Securities and Exchange Surveillance Commission is to direct and supervise the Director General of the Local Finance Bureau or the Director General of the Local Finance Branch Bureau.

10 第六項の場合において、証券取引等監視委員会が行う報告又は物件の提出の命令（第八項の規定により財務局長又は財務支局長が行う場合を含む。）についての審査請求は、証券取引等監視委員会に対してのみ行うことができる。

(10) In the case referred to in paragraph (6), a request for a review of an order issued by the Securities and Exchange Surveillance Commission to report or submit materials (including cases where the order is issued by the Director General of the Local Finance Bureau or Director General of the Local Finance Branch Bureau pursuant to the provisions of paragraph (8)) may only be made to the Securities and Exchange Surveillance Commission.

11 第一項の規定により消費者庁長官に委任された権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

(11) Part of the administrative processes that fall under the authority delegated to the Secretary General of the Consumer Affairs Agency pursuant to the provisions of paragraph (1) may be undertaken by a prefectural governor pursuant to Cabinet Order provisions.

（内閣府令への委任等）

（Delegation to Cabinet Office Order）

第三十四条 この法律に定めるもののほか、この法律を実施するため必要な事項は、内閣府令で定める。

Article 34 (1) Beyond what is provided for in this Act, any matters necessary for the enforcement of this Act are to be specified by Cabinet Office Order.

2 第三十二条の規定は、内閣総理大臣が前項に規定する内閣府令（第三十一条第一項の協定又は規約について定めるものに限る。）を定めようとする場合について準用する。

(2) The provisions of Article 32 applies mutatis mutandis to cases where the Prime Minister intends to set forth Cabinet Office Order prescribed in the preceding paragraph (limited to Order to be set forth pertaining to agreements or rules under Article 31, paragraph (1)).

(関係者相互の連携)

(Coordination among Relevant Parties)

第三十五条 内閣総理大臣、関係行政機関の長（当該行政機関が合議制の機関である場合にあつては、当該行政機関）、関係地方公共団体の長、独立行政法人国民生活センターの長その他の関係者は、不当な景品類及び表示による顧客の誘引を防止して一般消費者の利益を保護するため、必要な情報交換を行うことその他相互の密接な連携の確保に努めるものとする。

Article 35 The Prime Minister, the heads of relevant administrative organs (if this administrative organ is a council organization, the council), the heads of relevant local public organizations, the head of the National Consumer Affairs Center of Japan, and other relevant parties are to exchange necessary information and otherwise endeavor to ensure close coordination among the relevant parties in order to prevent the inducement of customers by means of unjustifiable Premiums and misleading Representations to protect the interests of general consumers.

第六章 罰則

Chapter VI Penal Provisions

第三十六条 第七条第一項の規定による命令に違反した者は、二年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Article 36 (1) Any person who has violated an order issued under the provisions of Article 7, paragraph (1) is subject to punishment by imprisonment for not more than two years or by a fine of not more than three million yen.

2 前項の罪を犯した者には、情状により、懲役及び罰金を併科することができる。

(2) In light of the circumstances, imprisonment and a fine may be cumulatively imposed on a person who has committed a crime set forth in the preceding paragraph, in light of the circumstances.

第三十七条 第二十九条第一項の規定による報告若しくは物件の提出をせず、若しくは虚偽の報告若しくは虚偽の物件の提出をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは同項の規定による質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者は、一年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Article 37 Any person who has failed to report or submit materials or provided a false report or submitted false materials, or refused, obstructed or evaded inspection, or failed to answer or gave false answers to the questions as provided in Article 29, paragraph (1), is subject to punishment by imprisonment for not more than one year or by a fine of not more than three million yen:

第三十八条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務又は財産に関して、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、当該各号に定める罰金刑を科する。

Article 38 (1) When a representative of a corporation, or an agent, an employee, or any other worker in the service of a corporation or of an individual has, with regard to the business or property of the corporation or individual, committed a violation stipulated in the following items, not only the offender but also the corporation or the individual is subject to punishment by the fine as prescribed in the respective items:

一 第三十六条第一項 三億円以下の罰金刑

(i) Article 36, paragraph (1): a fine of not more than three hundred million yen;
or

二 前条 同条の罰金刑

(ii) Preceding Article: a fine prescribed in the same Article.

2 法人でない団体の代表者、管理人、代理人、使用人その他の従業者がその団体の業務又は財産に関して、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その団体に対しても、当該各号に定める罰金刑を科する。

(2) Where a representative, a manager, an agent, an employee, or any other worker in a service of an organization without judicial personality has, with regard to the business or property of the organization, committed a violation stipulated in the following items, not only the offender, but also the organization is subject to punishment by a fine as prescribed in the respective items:

一 第三十六条第一項 三億円以下の罰金刑

(i) Article 36, paragraph (1): a fine of not more than three hundred million yen;
or

二 前条 同条の罰金刑

(ii) Preceding Article: a fine as prescribed in the same Article.

3 前項の場合においては、代表者又は管理人が、その訴訟行為につきその団体を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の訴訟行為に関する刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）の規定を準用する。

(3) In cases referred to in the preceding paragraph, the representative or manager represents the organization in respect of procedural actions and the provisions of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948) which are applicable to procedural actions where a corporation is the accused or the suspect applies *mutatis mutandis*.

第三十九条 第三十六条第一項の違反があつた場合においては、その違反の計画を知り、その防止に必要な措置を講ぜず、又はその違反行為を知り、その是正に必要な措置を講じなかつた当該法人（当該法人で事業者団体に該当するものを除く。）の代表者に

対しても、同項の罰金刑を科する。

Article 39 If a violation as referred to in Article 36 occurs, paragraph (1), the fine as prescribed in the same paragraph is also to be imposed on the representative of the corporation concerned (excluding those which fall under a Trade Association) who has failed to take necessary measures to prevent the violation despite the knowledge of a plan to commit the violation, or who has failed to take necessary measures to rectify the violation despite the knowledge of the violation.

第四十条 第三十六条第一項の違反があつた場合においては、その違反の計画を知り、その防止に必要な措置を講ぜず、又はその違反行為を知り、その是正に必要な措置を講じなかつた当該事業者団体の理事その他の役員若しくは管理人又はその構成事業者（事業者の利益のためにする行為を行う役員、従業員、代理人その他の者が構成事業者である場合には、当該事業者を含む。）に対しても、それぞれ同項の罰金刑を科する。

Article 40 (1) In the case of violation of Article 36, paragraph (1), the fine as prescribed in the same paragraph is also to be imposed on a director or any other officer or a manager of the Trade Association concerned or its constituent Entrepreneurs (in cases where the officer, employee, agent, or any other person who has done the act for the benefit of an Entrepreneur was a constituent Entrepreneur, the Entrepreneur is included) who has failed to take necessary measures to prevent the violation despite the knowledge of a plan to commit the violation or who has failed to take necessary measures to rectify the violation despite knowledge of the violation.

2 前項の規定は、同項に規定する事業者団体の理事その他の役員若しくは管理人又はその構成事業者が法人その他の団体である場合においては、当該団体の理事その他の役員又は管理人に、これを適用する。

(2) Where a director or any other officer or a manager of the Trade Association concerned or its constituent Entrepreneurs as provided for in the preceding paragraph is a corporation or any other organization, the provisions of the same paragraph apply to a director or any other officer or a manager of the organization.

第四十一条 第三十条第三項の規定に違反して、情報を同項に定める目的以外の目的のために利用し、又は提供した適格消費者団体は、三十万円以下の過料に処する。

Article 41 A Qualified Consumer Organization that uses or provides information, in violation of the provisions of Article 30, paragraph (3) for purposes other than the purposes prescribed in the same paragraph is subject to punishment by a non-criminal fine of not more than three hundred thousand yen.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

1 この法律は、公布の日から起算して三月を経過した日から施行する。ただし、次項の規定は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the day on which three months have elapsed since the date of promulgation; provided, however, that the provisions of the following paragraph comes into effect as of the date of promulgation.

2 第二条若しくは第四条第三号の規定による指定又は第三条の規定による制限若しくは禁止に係る公聴会は、この法律の施行の前においても、行なうことができる。

(2) A hearing with respect to the designation under the provisions of Article 2 or Article 4, item (iii) or the limitation or prohibition under the provisions of Article 3 may be held before the date on which this Act comes into effect.

附 則 [昭和四十七年五月三十日法律第四十四号]

Supplementary Provisions [Act No. 44 of May 30, 1972]

この法律は、昭和四十七年十月一日から施行する。

This Act comes into effect as of October 1, 1972.

附 則 [平成五年十一月十二日法律第八十九号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 89 of November 12, 1993] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) comes into effect.

(諮問等がされた不利益処分に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Adverse Dispositions Pertaining to Consultations)

第二条 この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 2 Where, before this Act comes into effect, a consultation or other request was filed with a council or other organization adopting a council system to the effect that procedures for hearings or the granting of an opportunity for explanation prescribed in Article 13 of the Administrative Procedure Act, or other procedures equivalent to the procedures for giving a statement of

opinions should be taken, the provisions that continue to govern remain applicable with regard to the procedures for adverse dispositions pertaining to the consultation or request, notwithstanding the provisions of the relevant laws revised by this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 For the purpose of applying penal provisions to acts committed before this Act comes into effect, the provisions that continue to govern remain applicable.

(聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Arrangement of Provisions on Hearings)

第十四条 この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Article 14 Hearings or hearing meetings held pursuant to the provisions of laws before this Act comes into effect (excluding those pertaining to adverse dispositions) or procedures thereof are deemed to have been held or conducted pursuant to the corresponding provisions of the relevant laws revised by this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十五条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 15 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, any transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第八十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2000; provided, however, that the provisions listed in each of the following items comes into effect as of the

date specified in the respective items:

一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

(i) The provisions in Article 1 for revision to add five Articles, a Section heading, two Subsections and Subsection headings following Article 250 of the Local Autonomy Act (limited to the part pertaining to Article 250-9, paragraph (1) of the Act (limited to the part pertaining to obtaining the consent of both Houses of the Diet)), the provisions in Article 40 for revising Paragraph (9) and Paragraph (10) of the Supplementary Provisions of the Natural Parks Act (limited to the part pertaining to paragraph (10) of the Supplementary Provisions), the provisions of Article 244 (excluding the part pertaining to the provisions for revising Article 14-3 of the Agricultural Improvement Promotion Act), and the provisions of Article 472 (excluding the part pertaining to the provisions for revising Article 6, Article 8 and Article 17 of the Municipal Merger Act), as well as the provisions of Article 7, Article 10, Article 12, the proviso to Article 59, Article 60 paragraph (4) and paragraph (5), Article 73, Article 77, Article 157 paragraph (4) through paragraph (6), Article 160, Article 163, Article 164 and Article 202 of the Supplementary Provisions: The date of promulgation.

(国等の事務)

(Affairs of the National Government)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 Beyond what is provided for in the respective laws prior to revision by this Act, the processes of the national government, other local governments and other public entities that were managed or executed by local government organs in accordance with laws or Cabinet Orders based thereon before this Act comes into effect (referred to in Article 161 of the Supplementary Provisions as "processes of the national government") are to, after this Act

comes into effect, be handled by local governments as the processes of the local governments in accordance with laws or Cabinet Orders based thereon.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Dispositions and Applications)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 (1) When applying the respective revised laws after the date on which this Act comes into effect, excluding those specified in the provisions of Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions or in the provisions concerning transitional measures in the respective revised laws (including orders based thereon), dispositions of permission, and other actions taken pursuant to the provisions of the respective laws prior to the revision before this Act comes into effect (or, in the case of the provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, the provisions; the same applies hereinafter in this Article and in Article 163 of the Supplementary Provisions) (hereinafter in this Article referred to as "Dispositions and Other Actions") or applications for permission, etc., and other actions already taken pursuant to the provisions of the respective laws prior to the revision at the time when this Act comes into effect (hereinafter in this Article referred to as "Applications and Other Actions") for which the person who is to conduct administrative processes pertaining to these actions changes to a different person on the date on which this Act comes into effect, is deemed to be Dispositions and Other Actions, or Applications and Other Actions, taken pursuant to the corresponding provisions of the respective revised laws.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) If matters for which reports, notifications, submissions and other procedures

were required to be made to national or local government organs under the provisions of the respective laws prior to the revision before this Act comes into effect, but for which those procedures were not carried out before the date on which this Act comes into effect, are matters for which reports, notifications, submissions and other procedures are required to be made to the corresponding organs of national or local governments under the corresponding provisions of the respective revised laws, except for matters to which other provisions of this Act and Cabinet Orders based thereon apply, it is deemed that the procedures for those matters have not been carried out, and the provisions of the respective laws revised by this Act apply thereto.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Appeals)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

Article 161 (1) Appeals under the Administrative Appeals Act concerning dispositions pertaining to processes of the national government, etc., that were implemented before the date of coming into force by an administrative agency (hereafter in this Article referred to as "Administrative Agency Ordering the Disposition") which had a higher administrative agency as prescribed in the Act (hereafter in this Article referred to as "Higher Administrative Agency") before the date of coming into force, are subject to the provisions of the Administrative Appeals Act by deeming the Administrative Agency Ordering the Disposition as having a Higher Administrative Agency even after the date of coming into force. In this case, the administrative agency deemed to be the Higher Administrative Agency of the Administrative Agency Ordering the Disposition is to be the administrative agency that was the Higher Administrative Agency of the Administrative Agency Ordering the Disposition before the date of coming into force.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In cases falling under the preceding paragraph, when the administrative agency that is deemed to be the Higher Administrative Agency is a local government organ, the processes to be handled by the organ under the provisions of the Administrative Appeals Act are Item 1 statutory entrusted

functions as prescribed in Article 2 paragraph (9), item (i) of the new Local
Autonomy Act.

(手数料に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Fees)

第百六十二条 施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づ
く命令を含む。）の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及び
これに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Article 162 Concerning fees required to be paid under the provisions of the
respective laws prior to the revision by this Act (including orders based
thereon) before the date of coming into effect, except as otherwise provided in
this Act and Cabinet Orders based thereon, the provisions that continue to
govern remain applicable.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前
の例による。

Article 163 When applying penal provisions to acts committed before this Act
comes into effect, the provisions that continue to govern remain applicable.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Orders)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置
(罰則に関する経過措置を含む。)は、政令で定める。

Article 164 (1) Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions,
transitional measures necessary upon the coming into effect of this Act
(including transitional measures concerning penal provisions) is prescribed by
Cabinet Order.

2 附則第十八条、第五十一条及び第百八十四条の規定の適用に関して必要な事項は、
政令で定める。

(2) Necessary matters concerning application of the provisions of Article 18,
Article 51 and Article 184 of the Supplementary Provisions is prescribed by
Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務につい
ては、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第
一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推
進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 Effort is to be made to avoid, as far as possible, creating additional functions as Item 1 statutory entrusted functions prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act, and those listed in Appended Table 1 of the new Local Autonomy Act and those indicated in Cabinet Orders based on the Act are to be subjected to review and appropriately revised at suitable times, from the viewpoint of promoting decentralization.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 To enable local governments to execute their processes and projects autonomously and independently, the government, while taking account of trends in financial circumstances, is to review means of enhancing and securing local tax revenues in accordance with the distribution of roles between the national and local governments, and take necessary measures based on the results thereof.

第二百五十二条 政府は、医療保険制度、年金制度等の改革に伴い、社会保険の事務処理の体制、これに従事する職員の在り方等について、被保険者等の利便性の確保、事務処理の効率化等の視点に立って、検討し、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 252 To enable local governments to execute their processes and projects autonomously and independently, the government, while taking account of trends in financial circumstances, is to review means of enhancing and securing local tax revenues in accordance with the distribution of roles between the national and local governments, and take necessary measures based on the results thereof.

附 則 〔平成十二年五月十九日法律第七十六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 76 of May 19, 2000] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十三年一月六日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from January 6, 2001.

附 則 〔平成十五年五月二十三日法律第四十五号〕

Supplementary Provisions [Act No. 45 of May 23, 2003]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一月を経過した日から施行する。ただし、第四条の改正規定、第五条第一項の改正規定及び第六条第一項の改正規定並びに第九条の二の改正規定（「第四条」を「第四条第一項」に改める部分に限る。）並びに次条の規定は、公布の日から起算して六月を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which one month has elapsed since the date of promulgation; provided, however, that the provisions for revising Article 5, paragraph (1), the provisions for revising Article 6, paragraph (1), and the provisions for revising Article 9-2 (limited to the part for revising "Article 4" to "Article 4, paragraph (1)"), as well as the provisions of the following Article comes into effect as of the day on which six months have elapsed since the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律による改正後の不当景品類及び不当表示防止法（以下「新法」という。）第四条の規定は、前条ただし書に規定する規定の施行後にした表示について適用し、同条ただし書に規定する規定の施行前にした表示については、なお従前の例による。

Article 2 The provisions of Article 4 of the Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations revised by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") applies to the Representation made after the provisions set forth in the proviso to the preceding Article come into effect, and with regard to the Representation made before the provisions set forth in the proviso to the Article come into effect, the provisions that continue to govern remain applicable.

第三条 新法第六条第二項及び第八条第一項の規定は、この法律の施行後に公正取引委員会がした排除命令について適用し、この法律の施行前に公正取引委員会がした排除命令については、なお従前の例による。

Article 3 The provisions of Article 6, paragraph (2) and Article 8, paragraph (1) of the New Act applies to a cease and desist order issued by the Fair Trade Commission after this Act comes into effect, and with regard to a cease and desist order issued by the Fair Trade Commission before this Act comes into effect, the provisions that continue to govern remain applicable.

第四条 新法第九条の二の規定は、この法律の施行前に既になくなっている行為については、適用しない。

Article 4 The provisions of Article 9-2 of the New Act do not apply to an act that has ceased to exist before this Act comes into effect.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第五条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 5 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, any transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十七年四月二十七日法律第三十五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 35 of April 27, 2005] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

(不当景品類及び不当表示防止法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Revision to the Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations)

第二十二條 施行日前に前条の規定による改正前の不当景品類及び不当表示防止法第六條第一項に規定する違反行為について行政手続法（平成五年法律第八十八号）第三十條の規定による通知又は前条の規定による改正前の不当景品類及び不当表示防止法第七條第一項の規定により適用される旧法第五十條第二項の規定による審判開始決定書の謄本の送達があった場合においては、当該違反行為に係る排除命令の手続及び審判手続に関しては、前条の規定による改正後の不当景品類及び不当表示防止法及び新法の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 22 Where, in relation to the violation prescribed in Article 6, paragraph (1) of the Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations prior to the revision under the provisions of the preceding Article, prior to the date of coming into effect, notice has been given pursuant to the provisions of Article 30 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) or a transcript of a written decision of commencement of hearing has been served pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (2) of the Former Act as applied pursuant to Article 7, paragraph (1) of the Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations prior to the revision under the provisions of the preceding Article, the provisions that continue to govern

remain applicable with regard to the procedure for a cease and desist order and the hearing procedure relating to the violation, notwithstanding the provisions of the Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations revised under the provisions of the preceding Article and of the New Act.

附 則 〔平成二十年五月二日法律第二十九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 29 of May 2, 2008] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、平成二十一年四月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of April 1, 2009.

附 則 〔平成二十一年六月五日法律第四十九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 49 of June 5, 2009] [Extract]

(施行期日)

(Effective date)

第一条 この法律は、消費者庁及び消費者委員会設置法（平成二十一年法律第四十八号）の施行の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Act Establishing the Consumer Affairs Agency and the Consumer Commission (Act No. 48 of 2009) comes into effect; provided, however, that the provisions listed in each of the following items comes into effect as of the date specified in the respective items.

一 附則第九条の規定 この法律の公布の日

(i) the provisions of Article 9 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation of this Act.

(不当景品類及び不当表示防止法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Revision to the Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations)

第六条 第十二条の規定による改正前の不当景品類及び不当表示防止法（以下この条において「旧景品表示法」という。）第五条第一項又は第十二条第一項若しくは第四項の規定により発せられた公正取引委員会規則は、第十二条の規定による改正後の不当景品類及び不当表示防止法（以下この条において「新景品表示法」という。）第五条第一項又は第十一条第一項若しくは第四項の規定により発せられた内閣府設置法第七条第三項の内閣府令としての効力を有するものとする。

Article 6 (1) The Rules of the Fair Trade Commission issued pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1) or Article 12, paragraph (1) or paragraph

(4) of the Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations prior to the revision under the provisions of Article 12 (hereinafter referred to as the "Former Act" in this Act) have the effect of Cabinet Office Order under Article 7, paragraph (3) of the Act for Establishment of the Cabinet Office, issued pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1) or Article 11, paragraph (1) or paragraph (4) of the Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations revised by the provisions of Article 12 (hereinafter referred to as the "New Act" in this Article).

2 施行日前に公正取引委員会がした旧景品表示法第三条の規定による制限又は禁止は、施行日に内閣総理大臣がした新景品表示法第三条の規定による制限又は禁止とみなす。

(2) The limitation or prohibition imposed by the Fair Trade Commission under the provisions of Article 3 of the Former Act prior to the date of coming into effect are deemed to be the limitation or prohibition imposed by the Prime Minister pursuant to the provisions of Article 3 of the New Act as of the date of coming into effect.

3 新景品表示法第六条の規定は、施行日前にされた旧景品表示法第三条の規定による制限若しくは禁止又は旧景品表示法第四条第一項の規定に違反する行為についても適用があるものとする。ただし、施行日前に旧景品表示法第六条第一項の規定による命令がされた場合における当該命令及び当該命令に係る違反行為に関する私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）の規定の適用並びに当該命令についての不服の申立てについては、なお従前の例による。

(3) The provisions of Article 6 of the New Act are applicable to the limitation or prohibition under the provisions of Article 3 of the Former Act or the violation of the provisions of Article 4, paragraph (1) of the Former Act, which took place prior to the date of coming into effect; provided, however, that with regard to an order issued under the provisions of Article 6, paragraph (1) of the Former Act prior to the date of coming into effect, and to the application to this order of the provisions of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 1947), as well as an appeal against this order, the provisions that continue to govern remain applicable.

4 この法律の施行の際現に旧景品表示法第十二条第一項の規定により認定を受けている協定又は規約は、施行日に新景品表示法第十一条第一項の規定により内閣総理大臣及び公正取引委員会の認定を受けた協定又は規約とみなす。

(4) Any agreement or rule authorized pursuant to the provisions of Article 12, paragraph (1) of the Former Act at the time when this Act comes into effect is deemed to be an agreement or rule authorized by the Prime Minister and the Fair Trade Commission pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the New Act as of the date of coming into effect.

5 施行日前に旧景品表示法第十二条第一項又は第三項の規定により公正取引委員会がした処分についての不服の申立てについては、なお従前の例による。

(5) With regard to an appeal against a disposition made by the Fair Trade

Commission pursuant to the provisions of Article 12, paragraph (1) or paragraph (3) of the Former Act prior to the date of coming into effect, the provisions that continue to govern remain applicable.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第八条 この法律の施行前にした行為及びこの法律の附則においてなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 8 When applying penal provisions to acts committed before this Act comes into effect and to acts committed after this Act comes into effect if the provisions previously in force remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions of this Act, the provisions that continue to remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Orders)

第九条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 9 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, any transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成二十五年十二月十三日法律第百号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year and six months from the date of promulgation.

附 則 〔平成二十六年六月十三日法律第六十九号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）の施行の日から

施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Administrative Appeal Act (Act No. 68 of 2014).

附 則 〔平成二十六年六月十三日法律第七十一号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year and six months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates specified respectively in those items:

一 次条及び附則第五条の規定 公布の日

(i) The provisions of the following Article and Article 5 of the Supplementary Provisions: The date of promulgation; and

二 第一条中不当景品類及び不当表示防止法第十条の改正規定及び同法本則に一条を加える改正規定、第二条の規定（次号に掲げる改正規定を除く。）並びに附則第三条及び第七条から第十一条までの規定 公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) The revising provisions of Article 10 of Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations in Article 1, the revising provisions that add an Article in main provisions of the same Act, the provisions of Article 2 (excluding the revising provisions of the following paragraph) and the provisions of Article 3 and Article 7 through Article 11 of supplementary provisions: the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of promulgation.

(不当景品類及び不当表示防止法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures as a Result of Partial Revision of the Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations)

第二条 内閣総理大臣は、この法律の施行前においても、第一条の規定による改正後の不当景品類及び不当表示防止法第七条の規定の例により、事業者が講ずべき景品類の提供及び表示の管理上必要な措置に関する指針を定めることができる。

Article 2 (1) The Prime Minister may establish guidelines for administrative measures for the offering of premiums and representations to be taken by Entrepreneur even prior to the enforcement of this Act as prescribed in Article 7 of the Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations

amended by the provisions of Article 1.

2 前項の規定により定められた指針は、この法律の施行の日において第一条の規定による改正後の不当景品類及び不当表示防止法第七条第二項の規定により定められたものとみなす。

(2) The guideline pursuant to the preceding paragraph is deemed to have been established under the provisions of Article 7, paragraph (2) of the Act against unjustifiable Premiums and Misleading Representation amended by the provisions of Article 1 on the date of enforcement of this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this act, the provisions that continue to govern remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第五条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 5 Beyond those provided for in these Supplementary Provisions, necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Reviews)

第六条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律の規定の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 6 When five years have elapsed after the enforcement of this Act, the government is to review the status of enforcement of the provisions of this Act and, if necessary, take required measures based on the results of the review.

附 則 〔平成二十六年十一月二十七日法律第百十八号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 118 of November 27, 2014] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、附則第三条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year and six months from the date of promulgation; provided, however, the provisions of Article 3 of Supplementary provisions comes into effect as of the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律による改正後の不当景品類及び不当表示防止法（以下「新法」という。）第二章第三節の規定は、この法律の施行の日（附則第七条において「施行日」という。）以後に行われた新法第八条第一項に規定する課徴金対象行為について適用する。

Article 2 The provisions of Chapter II Section 3 of the Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations amended by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") applies the Acts Subject to a Surcharge pursuant to Article 8, paragraph (1) of New Act committed on or after the date of enforcement of this Act (referred to as "the Date of Enforcement" in Article 7 of the Supplementary provisions.)

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第三条 前条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 3 Beyond what is provided for in preceding Articles, the transitional measures necessary for enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第四条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 4 When five years have elapsed after the enforcement of this Act, the government is to review the status of enforcement of the New Act and, if necessary, take required measures based on the results of the review.

(調整規定)

(Provisions for Adjustments)

第七条 施行日が行政不服審査法の施行に伴う関係法律の整備等に関する法律（平成二十六年法律第六十九号）の施行の日前である場合には、同法第二十八条のうち不当景品類及び不当表示防止法第十二条第十項の改正規定中「第十二条第十項」とあるのは、「第三十三条第十項」とする。

Article 7 If the Date of Enforcement is prior to the date of enforcement of the Act

on the Arrangement, etc. of Related Acts following the Enforcement of the Administrative Appeal Act (Act No.69 of 2014), the phrase "Article 12, paragraph 10" in the provisions revising Article 12, paragraph 10 of the Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations in Article 28 of the Act on the Arrangement, etc. of Related Acts following the Enforcement of the Administrative Appeal Act is deemed to be replaced with the phrase "Article 33, paragraph 10".